

Esta sección ha sido seleccionado del vocabulario mixe de Totontepec, compilado por Alvin y Louise C. Schoenhals.

# APENDICES

## APENDICE I: NOTAS SOBRE LOS SONIDOS Y LA GRAMATICA\*

Mixe de Totontepec

### SONIDOS

#### Alfabeto

a	caan (sal)
<u>a</u>	<u>tajc</u> (casa)
b	barco (sólo en préstamos del español)
c	caan (sal)
ch	tsach (mosca)
d	toodojtuc (ocho)
e	eex (cangrejo)
<u>e</u>	<u>queem</u> (puerco)
f	familia (sólo en préstamos del español)
g	mugooxc (cinco)
i	ii'px (veinte)
j	jaach (mula)
k	kilo (sólo en préstamos del español)
l	lápiz (en préstamos del español y rara vez en mixe)
ll	camello (sólo en préstamos del español)
m	meen (dinero)
n	naap (zapoteco)
ñ	ñiiv (su chile --de él)

---

\*Esta sección fué preparada por el Dr. John C. Crawford, pero mucho de lo que incluye, sobre todo el alfabeto, el acento y la clasificación de las variantes del radical verbal, lo tomó de estudios hechos por Alvin Schoenhals y Louise Conety de Schoenhals.

## LOS SONIDOS Y LA GRAMÁTICA

o	oc (perro)
<u>o</u>	<u>oc</u> (abuela)
p	piip (chapulín)
q	queem (puerco)
r	re'tuc (pájaro carpintero) (en préstamos del español y rara vez en mixe)
s	miistu (gato)
t	to'c (uno)
ts	tsu'uts (carne)
'	cu'u (ardilla)
u	pu'u (tabla)
<u>u</u>	<u>cup</u> (árbol)
v	vaax (zorra)
x	xiixt (baúl)
y	yaav (elote)
z	zanahoria (sólo en préstamos del español)

La mayoría de las letras se pronuncia en una forma semejante a la del castellano. Sin embargo, hay algunos sonidos en mixe de Totontepec distintos de los del castellano. Estos sonidos los representamos con letras modificadas, letras especiales, combinaciones de letras, o con letras tradicionales a las que hemos dado un valor fonético algo distinto.

La a se pronuncia con la lengua en posición para o y al mismo tiempo con los labios en posición para e. Es semejante al sonido vocálico de la palabra inglesa 'sun' (sol), pero la lengua se pone más atrás.

La e se pronuncia con la lengua más abajo y la boca más abierta que para e. Es muy semejante a la vocal que se encuentra en la palabra inglesa 'cat' (gato).

La j del mixe es mucho más suave que la del castellano.

La o se pronuncia con la lengua más abajo y la boca más abierta que para o.

La *r* en la palabra *re'tuc* 'pájaro carpintero', es más prolongada que la del castellano. Parece ser un sonido onomatopéyico.

La *ts* se pronuncia con la lengua más atrás que para posición normal de *t* y se considera como un sólo sonido aunque se escribe con dos letras.

El signo ' representa oclusión glotal o saltillo.

La vocal *u* se pronuncia con la lengua en posición para *u* y al mismo tiempo con los labios en posición para *i*.

La *x* se pronuncia casi igual a la *x* del náhuatl clásico, pero con la punta de la lengua en posición retrofleja.

### Sílabas

El sistema fonémico del idioma mixe se distingue por su intrincada estructura silábica. Cada sílaba está integrada por una consonante inicial y un elemento vocálico nuclear simple o complejo, que puede ser seguido además por un elemento consonántico terminal también complejo. El elemento nuclear está constituido por: una vocal simple (V), una vocal alargada (VV), una vocal con saltillo (V'), una vocal alargada con saltillo (VV'), dos vocales con saltillo interpuesto (V'V), una vocal con 'j' (Vj), una vocal alargada con 'j' (VVj), o dos vocales con saltillo interpuesto y 'j' (V'Vj). Estas combinaciones a excepción de la vocal sencilla, forman los llamados 'núcleos vocálicos complejos'. A continuación ejemplificamos cada uno de los núcleos vocálicos:

V	tic 'lagartija', <u>ma</u> c 'fuerte', tsoxc 'verde'
VV	piip 'chapulín', <u>que</u> ets 'precipicio', <u>mo</u> oc 'maíz'
V'	pi'c 'chico', tse'x 'coscomate', to'c 'uno'
VV'	pii't 'hilo', <u>aa</u> 'ts 'piojo', <u>poo</u> 'p 'blanco'
V'V	tsi'iv 'calabaza', pa'am 'enfermedad', po'ox 'basura'
Vj	pejcx 'durazno', pajc 'hueso', tsojx 'cuchillo'
VVj	viijnc 'raro', vaajy 'cabello', toojc 'tres'

## LOS SONIDOS Y LA GRAMÁTICA

V'Vj pa'ajc 'dulce', pa'ajntc 'suave como la piel', tu'ujc  
'quieto'

Aunque no todas las sílabas presentan elemento terminal, por ejemplo: too 'lluvia', te' 'señor', too' 'camino', po'o 'arena', poj 'viento'; a veces éste puede ser muy largo, por ejemplo, en la frase myunoo'extcpts je'e ve'e 'está pidiendo perdón' en la que la sílaba noo'extcpts contiene seis sonidos consonánticos terminales (recuérdese que ts es un solo sonido), pero por lo general solo cuenta con una o dos consonantes.

El lector notará que algunas palabras (oc 'perro', it 'lugar', oom 'mudo') se escriben como si no tuvieran elemento silábico inicial. En realidad principian por oclusión glotal que omitimos para simplificar la escritura, pero en las formas combinadas o en las posesivas se puede notar la presencia del saltillo. Por ejemplo: y'oc 'su perro'.

### Acento

El acento en mixe de Totontepec es fonémico, pero al observar que la raíz de las palabras siempre se acentúa y que las sílabas con núcleo vocálico complejo son las más frecuentes en la raíz, hemos podido determinar que no es necesario escribir el acento en las siguientes condiciones:

1) Cuando la última sílaba compuesta de núcleo vocálico complejo es la que lleva el acento más marcado de la palabra. Por ejemplo:

pata'ajts 'tisis'  
caa'tsva'cxy 'partir en dos'  
xajtuc 'brazada'  
nachii'cjudup 'están peleando'

2) Si la palabra no tiene ninguna sílaba con núcleo vocálico complejo y la sílaba acentuada es cerrada final, es decir que termina en consonante. Por ejemplo:

apit 'enrollar'  
mutun 'trabajar por otros'

3) Cuando aunque no se presenta ninguna de las condiciones anteriores la sílaba acentuada precede a la sílaba final. Por ejemplo:

jayu 'gente'  
 vinmotu 'entender'  
 nasjava 'suponer'

Estas tres reglas incluyen la mayoría de las palabras del idioma.

A continuación damos algunos ejemplos de palabras en las que es necesario indicar el acento:

ápit 'espina' (véase apit 'enrollar')  
 jaanchjáva 'creer'

## GRAMATICA

Este resumen no abarca la gramática completa, pues por cada detalle que incluimos hay otros muchos, también importantes, que omitimos. Nuestro propósito es dar una idea de cómo se utilizan los elementos más indispensables y dar a conocer, aunque sea en forma somera, lo complicado y bello de la gramática mixe.

## VERBOS

La estructura de cualquier forma verbal mixe consiste en tres partes principales que son: 1) prefijo indicador de persona, 2) radical y 3) sufijo indicador de aspecto temporal, que ilustramos con los siguientes ejemplos:

mnajcxp 'estás yendo'  
 m- '2a. persona', najcx 'ir', -p 'indeterminado'  
 vya'anut 'dirá'  
 y- '3a. persona', va'an 'decir', ut 'futuro'

Encontramos además muchos otros tipos de afijos verbales (sufijos en su mayoría). Todos ellos operan en armonía con las tres partes mencionadas. Por ejemplo:

## LOS SONIDOS Y LA GRAMÁTICA

ñajcxtinuvat 'también irán'

y- '3a. persona', najcx 'ir' (en este caso el sonido inicial de la raíz "n" y el prefijo "y" se representan con una sola letra "ñ"), -ti 'plural', -nu 'decisivo', -va 'también', -t 'futuro'.

### Transitivos e intransitivos

En mixe la distinción entre el intransitivo y el transitivo está bien definida y no sólo forma parte importante de la gramática del verbo sino que se refleja en la estructura sintáctica, como se puede ver en los ejemplos siguientes:

ixp ats 'estoy viendo'

n'ixp ats 'estoy viendo (algo)'

La primera forma es intransitiva y la segunda transitiva. La diferencia principal en este caso consiste en el indicador de persona utilizado: n- '1a. persona' en el transitivo, y sin indicar o indicada por alternante "cero" en el intransitivo. El siguiente juego incluye las tres personas gramaticales.

#### Transitivo

		Indicador de Persona
n'ixp ats	'estoy viendo (algo)'	n-
m'ixp mits	'estás viendo (algo)'	m-
y'ixp je'e	'está viendo (algo)'	y-

#### Intransitivo

ixp ats	'estoy viendo'	#- (no indicada)
m'ixp mits	'estás viendo'	m-
ixp je'e	'(ése) está viendo'	#- (no indicada)

### Modos conjuntivo y disyuntivo

La distinción entre lo que llamaremos modos 'conjuntivo' y 'disyuntivo', señalada por medio de juegos de indicadores de persona está más ligada a las distinciones sintácticas fundamentales y es tan importante para distinguir las formas verbales, como la diferencia entre el transitivo e intransitivo. Ilustraremos primero con un verbo intransitivo.

VERBOS: MODOS CONJUNTIVO Y DISYUNTIVO

Modo conjuntivo

	Persona	Radical	Aspecto temporal
<u>nnajcxut</u> 'iré'	n-	<u>najcx</u>	<u>-ut</u>
quep <u>ats</u> <u>nnajcxut</u> 'iré mañana'			
quep 'mañana', <u>ats</u> 'yo', <u>nnajcxut</u> 'iré'			
<u>mnejcxut</u> 'irás'	m-	<u>najcx</u>	<u>-ut</u>
<u>ñajcxut</u> 'irá'	y-	<u>najcx</u>	<u>-ut</u>

Modo disyuntivo

<u>najcxup</u> 'iré'	#-	<u>najcx</u>	<u>-up</u>
¿ <u>najcxup</u> <u>ats</u> quep? '¿qué voy mañana?'			
<u>najcxup</u> 'iré', <u>ats</u> 'yo', quep 'mañana'			
<u>mnejcxup</u> 'irás'	m-	<u>najcx</u>	<u>-up</u>
<u>najcxup</u> 'irá'	#-	<u>najcx</u>	<u>-up</u>

A pesar de que en este y en muchos otros ejemplos con el sufijo futuro -up la oración es interrogativa, las frases no son siempre interrogativas ni cambio en el orden de las palabras indica interrogación sino que más bien representa una de las diferencias entre los modos conjuntivo y disyuntivo que se explicará en la parte que corresponde a la cláusula. Nótese que en estos ejemplos cada modo emplea juegos distintos de indicadores de persona y también juegos distintos para marcar el aspecto temporal futuro.

Hemos añadido otra dimensión de contraste a los pre-fijos indicadores de persona por lo que ahora necesitamos distinguirlos con respecto al transitivo y al intransitivo, y de acuerdo con el conjuntivo y el disyuntivo. Hay un rasgo más que al mismo tiempo que completa el cuadro lo hace más complejo y que consiste en que el indicador de persona en los verbos transitivos puede referirse al sujeto o al objeto pero no a ambos, ya que el verbo sólo admite un indicador a la vez.

	verbo transitivo	modo conjuntivo	sujeto indicado	Persona	Radical	Tiempo- aspecto
<u>nvôput</u>	'golpearé (algo/alguien)'			n-	<u>vôp</u>	<u>-ut</u>
<u>xvôput</u>	'golpearás (algo/alguien)'			x-	<u>vôp</u>	<u>-ut</u>
<u>tuvôput</u>	'golpeará (algo/alguien)'			tu-	<u>vôp</u>	<u>-ut</u>

## LOS SONIDOS Y LA GRAMÁTICA

		verbo transitivo			
		modo conjuntivo			
		objeto indicado			
xvóp <u>ut</u>	'(alguien) me golpeará'	x-	vóp	- <u>ut</u>	
mvóp <u>put</u>	'(alguien) te golpeará'	m- -ju	vóp	- <u>t</u>	
vyóp <u>put</u>	'(alguien) lo golpeará'	y- -ju	vóp	- <u>t</u>	
		verbo transitivo			
		modo disyuntivo			
		sujeto indicado			
nvóp <u>up</u>	'golpearé (algo)'	n-	vóp	- <u>up</u>	
mvóp <u>up</u>	'golpearás (algo)'	m-	vóp	- <u>up</u>	
vyóp <u>up</u>	'golpeará (algo)'	y-	vóp	- <u>up</u>	
		verbo transitivo			
		modo disyuntivo			
		objeto indicado			
xvóp <u>up</u>	'(alguien) me golpeará'	x-	vóp	- <u>up</u>	
mvóp <u>jup</u>	'(alguien) te golpeará'	m- -ju	vóp	- <u>p</u>	
vóp <u>jup</u>	'(alguien) lo golpeará'	#- -ju	vóp	- <u>p</u>	

En algunas de estas formas verbales el indicador de persona señala el sujeto y en otras el objeto. Para determinar a cuál se refiere debemos considerar que si en el contexto verbal se menciona la primera persona (yo, me), es ésta la que se marca ya sea sujeto u objeto. Es decir en las frases 'te pegué' y 'le pegué' es el sujeto en primera persona el señalado, en las frases 'me pegó' y 'me pegaste' se indica el objeto en primera persona. Cuando la referencia no corresponde a la primera sino a la segunda persona (tú), es ésta la que se debe indicar sea sujeto u objeto. Sólo se necesita marcar tercera persona en los casos cuando no hay ni primera ni segunda en la situación verbal. Es más difícil escoger entre el sujeto y el objeto cuando hay más de una referencia en tercera persona y no lo discutiremos en este resúmen.

El siguiente cuadro de prefijos indicadores de persona resume la información de los ejemplos anteriores para transitivo e intransitivo, y conjuntivo y disyuntivo.

VERBOS: MODOS CONJUNTIVO Y DISYUNTIVO

Modo	Per-sona	INTRANSITIVO	TRANSITIVO	
			sujeto indicado	objeto indicado
conjuntivo	1	n-	n-	x-
	2	m-	x-	m- - <u>iu</u>
	3	y-	<u>tu</u> -	y- - <u>iu</u>
disyuntivo	1	#-	n-	x-
	2	m-	m-	m- - <u>iu</u>
	3	#-	y-	#- - <u>iu</u>

Existe por lo menos un juego más de indicadores pero no deseamos entrar en detalles en este bosquejo y mencionamos sólo los anteriores que son fundamentales en el sistema general de la estructura gramatical.

Aspecto temporal

En el aspecto temporal distinguimos el pasado, el futuro y el indeterminado, que funcionan junto con los modos conjuntivo y disyuntivo, por lo que cada aspecto tiene una forma especial para cada modo. También podemos representar el aspecto temporal en un cuadro:

Modo	Indeterminado	Pasado	Futuro
Conjuntivo	-y	-y	- <u>ut</u>
Disyuntivo	-p	-#	-up

## LOS SONIDOS Y LA GRAMÁTICA

o con ejemplos:

Modo	Indeterminado	Pasado	Futuro
Conjuntivo	cha'pxy	cha'pxy	cha'pxut
Disyuntivo	tsa'pxp	tsa'px	tsa'pxup

<u>taa</u> cha'pxy yu pu'u	'ya se rajó esta tabla'	(conjuntivo indeterminado)
tsa'pxp yu pu'u	'esta tabla se está rajando'	(disyuntivo indeterminado)
van'itse'e je pu'u cha'pxy	'entonces la tabla se rajó'	(conjuntivo pasado)
tsa'px je pu'u	'se rajó la tabla'	(disyuntivo pasado)
ca'a yu pu'u cha'pxut	'esta tabla no se va a rajar'	(conjuntivo futuro)
tsa'pxup yu pu'u	'esta tabla se va a rajar (probablemente)'	(disyuntivo futuro)

Con respecto a estos ejemplos hacemos los siguientes comentarios:

1) La diferencia en los segmentos iniciales en las formas del modo conjuntivo se debe al prefijo -y '3a. persona'. En estos casos ts- más y- es igual a ch.

2) El sufijo -y del conjuntivo indeterminado y del conjuntivo pasado tiene diversas formas. Se distingue con claridad como "y" o "i" cuando la vocal de la raíz verbal es "a". Cuando la vocal que lo precede en la raíz es "i" no encontramos "y".

ixp ats 'veo' (disyuntivo indeterminado)

taa ats n'ix 'ya ví' (conjuntivo indeterminado)

Cuando la raíz consta de otras vocales, el sufijo -y provoca un cambio en la cualidad vocálica: la e se convierte en e, la a en u, la o en a, y la o en u.

e ejtsp ats 'estoy bailando' (disyuntivo indeterminado)

e ca'a ats n'ets 'no bailo' (conjuntivo indeterminado)

a najxp ats 'me voy' (disyuntivo indeterminado)

u ca'a ats nnujcx 'no voy' (conjuntivo indeterminado)

o poo'cxp ats 'estoy descansando' (disyuntivo indeterminado)

a yam ats mpa'a'cx 'aquí descanso' (conjuntivo indeterminado)

o oocp ats 'estoy tomando' (disyuntivo indeterminado)

u ca'a ats n'uu'c 'no tomo' (conjuntivo indeterminado)

VERBOS: ASPECTO TEMPORAL

3) Las formas de los aspectos indeterminado y pasado en los ejemplos hasta ahora citados son idénticas; la diferencia formal aparece en el plural.

cha'p<sub>x</sub>ta 'rajan' (conjuntivo indeterminado)

cha'p<sub>x</sub>ti 'rajaron' (conjuntivo pasado)

El plural para el disyuntivo indeterminado y el disyuntivo pasado es txa'p<sub>x</sub>tup y tsa'p<sub>x</sub>tu respectivamente. Los cambios en la cualidad vocálica de los sufijos plurales y de otros sufijos de inflexión representa un aspecto interesante de la gramática que no detallaremos en este estudio.

Otro factor que caracteriza el indeterminado y el pasado en el modo conjuntivo de muchos verbos, es el hecho de que el radical en sí tiene formas distintas para cada uno. El sistema de tales variaciones lo describimos en la parte siguiente, pero antes sintetizamos en dos cuadros, lo que hasta aquí hemos discutido, usando el verbo ix 'ver' como modelo.

Intransitivo

Modo	Persona	Pasado	Indeterminado	Futuro
Conjuntivo	1	n'ix	n'ix	n'íx <sub>u</sub> t
	2	m'ix	m'ix	m'íx <sub>u</sub> t
	3	y'ix	y'ix	y'íx <sub>u</sub> t
Disyuntivo	1	ix	ixp	íxup
	2	m'ix	m'ixp	m'íxup
	3	ix	ixp	íxup

LOS SONIDOS Y LA GRAMATICA

Transitivo

Modo	Persona	Pasado	Indeterminado	Futuro
Conjuntivo Sujeto indicado	1	n'ix	n'ix	n'íx <u>ut</u>
	2	x'ix	x'ix	x'íx <u>ut</u>
	3	<u>tu</u> 'ix	<u>tu</u> 'ix	<u>tu</u> 'íx <u>ut</u>
Conjuntivo Objeto indicado	1	x'ix	x'ix	x'íx <u>ut</u>
	2	m'ixji	m'ix <u>ju</u>	m'íx <u>jut</u>
	3	y'ixji	y'ix <u>ju</u>	y'íx <u>jut</u>
Disyuntivo Sujeto indicado	1	n'ix	n'ixp	n'íxup
	2	m'ix	m'ixp	m'íxup
	3	y'ix	y'ixp	y'íxup
Disyuntivo Objeto indicado	1	x'ix	x'ixp	x'íxup
	2	m'ixju	m'íxju <u>p</u>	m'íxju <u>p</u>
	3	y'ixju	y'íxju <u>p</u>	y'íxju <u>p</u>

Variantes del Radical

La mayoría de los verbos cuentan con dos radicales distintos y dos de las clases verbales con tres, por ejemplo: jey 'volar' tiene el radical jeey para el disyuntivo indeterminado y el disyuntivo pasado: jeeyp ats yam 'estoy volando', atse'e jeey 'volé'; la variante jey para el conjuntivo indeterminado, conjuntivo futuro y disyuntivo futuro: ta je'e jeey 'ya voló', qep tse'e jeyut 'mañana volará', jeyup ya'a ve'e 'éste va a volar (probablemente)'; y la forma jeey para el conjuntivo pasado: van'itse'e jeey 'y luego voló'. Los verbos cuyo radical sólo cuenta con dos variantes, usan la misma para el conjuntivo pasado y para el

VERBOS: VARIANTES DEL RADICAL

disyuntivo pasado. Para ilustrar la distribución de las variantes del radical en los paradigmas verbales denominaremos Radical I a las que aparecen en el conjuntivo indeterminado, Radical II a las que aparecen en el disyuntivo indeterminado y Radical III a las del conjuntivo pasado.

Modo	Pasado	Indeterminado	Futuro
Conjuntivo	Radical II/ Radical III	Radical I	Radical I
Disyuntivo	Radical II	Radical II	Radical I

Modo	Pasado	Indeterminado	Futuro
Conjuntivo	jy <u>ee</u> je	jy <u>ey</u>	jy <u>éyut</u>
Disyuntivo	<u>je</u> ey	<u>je</u> eyp	<u>je</u> yup

La variación del radical se manifiesta en muchos patrones característicos que Alvin Schoenhals\* ha clasificado en dieciséis subclases que mencionaremos en seguida, y conforme a las cuales describen los registros del vocabulario.

Citamos tres formas, siempre que sea pertinente, para ejemplificar cada subclase, que serán: a) conjuntivo indeterminado (Radical I), b) disyuntivo indeterminado (Radical II), y c) conjuntivo pasado (Radical III o Radical II).

1) El radical de los verbos que corresponden a la subclase (IA), que abarca muchos de los ejemplos citados en las páginas anteriores, no tiene variantes.

tsaa'n 'irse' a) taa chaa'n 'ya se fué', b) tsoo'mp

---

\*Schoenhals, Alvin. "A Grammatical Classification of Totontepec Mixe Verbs" tesis inédita presentada para obtener el grado de maestría en la Universidad de Texas, 1962 (vi más 62 págs.).

## LOS SONIDOS Y LA GRAMÁTICA

je'e 'está yendo', c) van'its je'e chaa'n 'y luego se fué'.  
aa'c 'morir' a) taa y'aa'c 'ya se murió',  
b) oo'cp je'e 'está muriéndose', c) van'itse'e y'aa'c 'y luego se murió'.

Próximas a esta subclase encontramos cinco subclases en las que la sílaba principal de la raíz no varía. Todas estas subclases llevan después de la sílaba principal una sílaba o sílabas sin acento que llamamos extensiones.\* Dichas subclases son:

2) La subclase (IB1a) constituída por radicales con una extensión compuesta por vocal u tanto en Radical I como en Radical II, al igual que las de la subclase (IA) no muestra variación radical.

pítsum 'salir' a) taa pyítsum 'ya salió',  
b) pítsump je'e 'está saliendo', c) van'its je'e pyítsum 'y luego salió'

3) A la subclase (IB1b) corresponden los radicales con extensión con vocal u en Radical I pero no en Radical II.

vídut 'ir a caminar' a) taa vyídut 'ya fué a caminar',  
b) vitp je'e 'está yendo a caminar', c) van'its je'e vyit 'y luego fué a caminar'

4) La subclase (IB1c) se compone de radicales con extensión -a en Radical I y de -i en Radical II.

coo'ya 'jugar' a) taa cyoo'ya 'ya jugó', b) coo'yip je'e 'está jugando', c) van'its je'e cyoo'yi 'y luego jugó'

Las otras dos subclases comprenden el uso de las extensiones u y a/i, y son:

5) La subclase (IB2a) la consideramos como una intersección de la subclase (IB1a) con (IB1c) pues presenta ambas extensiones u y a/i, en los Radicales I y II.

---

\*Al llamar a estas sílabas 'extensiones' no implicamos una interpretación definitiva de procesos históricos en el idioma ni intentamos dividirla en partes significativas, aunque es muy probable que por lo menos algunas, en época temprana, hayan estado separadas en partes significativas y que esta división ha desaparecido o está desapareciendo.

VERBOS: VARIANTES DEL RADICAL

yónuca 'suavizarse' a) taa yónuca 'ya se suavizó',  
b) yónuquip je'e 'se está suavizando', c) van'its yónuqui 'y  
luego se suavizó'

6) En la subclase (IB2b) por otro lado, las extensiones u y a/i sólo aparecen en Radical I pero no en II, y representan tal vez intersección de la subclase (IB1b) con (IB1c).

qui'ixtuca 'espesar' a) taa qyi'ixtuca 'ya espesó',  
b) qui'ixtquip je'e 'está espesando', c) van'its qyi'ixtqui  
'y luego espesó'

El resto de los radicales muestra variación en el núcleo vocálico e incluye las siguientes subclases:

7) La subclase (IIA1) de radicales con núcleo silábico en Radical I y Vj en Radical II.

cats 'hablar' a) taa cyats 'ya habló', b) cojtsp  
je'e 'está hablando', c) van'its je'e cyajts 'y luego habló'

8) Los radicales de la subclase (IIA2) se componen de núcleo vocálico V en Radical I, VV en Radical II, y VVj en Radical III. La variante anterior y ésta sólo aparecen en sílabas cerradas.

min 'venir' a) taa myin 'ya vino', b) miimp je'e  
'está viniendo', c) van'its je'e myiijn 'y luego vino'

9) El núcleo silábico en la subclase (IIA3) es VV' en Radical I y VV en Radical II.

uu'c 'beber' a) taa y'uu'c 'ya bebió', b) oocp  
je'e 'está bebiendo', c) van'its je'e y'uuc 'y luego bebió'

Las cuatro subclases siguientes son de radicales con núcleo silábico V'V en Radical I. Las tres primeras cuentan con VV en Radical II. Estas subclases difieren en otros detalles.

10) La subclase (IIA4a) además de las características generales ya especificadas cuenta en la forma de cita verbal con una consonante.

que'ec 'huir' a) taa qye'ec 'ya huyó', b) queecp  
je'e 'está huyendo', c) van'its qyeec 'y luego huyó'

## LOS SONIDOS Y LA GRAMÁTICA

11) La subclase (IIA4b1) no tiene consonante final en la forma de cita verbal ni en Radical II, termina con núcleo silábico y con -j en el futuro.

yu'u 'arar' a) taa yu'u 'ya aró', b) yoop je'e 'está arando', c) van'its je'e yuu 'y luego aró', d) quep yo'ojut 'mañana arará'

12) Esta subclase (IIA4b2) consiste de radicales que como la subclase anterior, en la forma de cita verbal terminan con núcleo vocálico, pero en esta subclase no aparece -j. En el Radical II se encuentra -y después del núcleo silábico.

cu'u 'llevar' a) taa ducu'u 'ya lo llevó', b) cyaayp je'e 'lo está llevando', c) van'its tucaajy 'y luego lo llevó', d) quep je'e duca'at 'mañana lo llevará'

13) Esta subclase (IIA5) es la que en Radical II cuenta con núcleo silábico V' en lugar de VV.

tsu'uts 'morder' a) taa dutsu'uts 'ya lo mordió', b) chu'tsp je'e 'lo está mordiendo', c) van'its je'e dutsu'ts 'y luego lo mordió'

Hay otras tres subclases compuestas por radicales que presentan variación en el núcleo silábico y extensión a/i. Dos de ellas las consideramos intersecciones de las subclases (IB1c) con (IIA1) y (IIA5). La tercera abarca una variante que no hemos mencionado antes.

14) La subclase (IIB1) corresponde a los radicales con variación nuclear V en Radical I y Vj en Radical II, y con extensión a/i.

taca 'entrar' a) taa tyaca 'ya entró', tajquip je'e 'está entrando', c) van'its je'e tyajqui 'y luego entró'

15) La subclase (IIB2) consiste de variación nuclear V en Radical I y V' en Radical II; la extensión en a/i.

tsoya 'curar' a) taa dutsoya 'ya lo curó', b) cho'yip je'e 'lo está curando', c) van'its tutso'yi 'y luego lo curó'

16) La variación nuclear de la subclase (IIB3) es de V'V en Radical I y V' en Radical II, también con extensión a/i.

ṭsa'aga 'tener miedo' a) ca'a cha'aga 'no tiene miedo', b) ṭsa'quip je'e 'tiene miedo', c) van'its cha'qui 'y luego tuvo miedo'

Existen otros dos factores que hacen más compleja la estructura verbal y que son en primer lugar, que la misma forma puede tener diversas funciones en paradigmas distintos. Por ejemplo, el mismo prefijo se usa para indicador de persona del intransitivo conjuntivo (n-, m-, y-) y para el del transitivo disyuntivo con sujeto marcado. Sólo al observarlos en su totalidad o con respecto a los indicadores que completan el patrón, es decir los del intransitivo disyuntivo y el transitivo conjuntivo, podemos notar la diferencia. Como ya dijimos, el sufijo -y que marca tanto el conjuntivo indeterminado como el conjuntivo pasado no funciona exactamente igual en los dos casos, lo que se puede verificar al comparar los indicadores de plural de ambas formas. El sufijo -y además funciona en manera especial con los verbos transitivos, pero no discutiremos aquí dicha función aunque tal vez se refleje en las formas para las citas verbales, por ejemplo: chu'tsp je'e 'lo está mordiendo', en que la vocal u se deriva de la vocal básica o más -y.

En segundo lugar, hay muchas partes en el sistema que pueden resultar ambiguas. Vemos en muchos de los ejemplos citados que hay diferencia entre el conjuntivo indeterminado y el conjuntivo pasado para tercera persona singular, sin embargo, sus formas plurales siempre se distinguen una de la otra. La falta de distinción en algunas de las formas se debe a que los ejemplos se escogieron de verbos que pertenecen a la clase que no tiene variación de radical. En cualquiera de los verbos citados que cuentan con variante del radical se encuentra diferencia entre los paradigmas incluidos, pero aún así hay una gran cantidad de verbos de forma ambigua, que sólo se distinguen al considerar las estructuras totales a que pertenecen, sus correspondencias sintácticas, y por el hecho de que los elementos que actúan de

## LOS SONIDOS Y LA GRAMÁTICA

igual modo en otros verbos sí se distinguen en las formas correspondientes.

### Formas de las citas verbales

Hemos escogido para citar los verbos en el vocabulario, una forma del habla que corresponde aproximadamente a una de conjuntivo indeterminado en singular, pero sin indicador de persona.

je'e xa ve'e yu'u yactij...  
eso (es lo que) 'arar' significa...

## CLAUSULAS

Las distinciones que mencionamos en la estructura del verbo, sobre todo correspondientes al conjuntivo y disyuntivo, son también pertinentes en la cláusula, como podemos ver en:

najcxp ats yam 'estoy yendo ahora'  
ca'a ats nnujcx 'no estoy yendo'

La primera cláusula es disyuntiva, con verbo intransitivo disyuntivo indeterminado, y la segunda conjuntiva, con verbo intransitivo conjuntivo indeterminado.

También importante en la cláusula es la diferencia en la restricción del orden de las palabras y de los elementos que pueden incluirse en cada patrón (las cláusulas negativas con la palabra ca'a 'no', siempre son conjuntivas), y también del significado.

En el primer ejemplo citado la palabra ats 'yo' indica el sujeto o actor y va en seguida del verbo najcxp 'estoy yendo'. En el segundo ejemplo, ats precede al verbo nnujcx 'voy'.

A veces el orden de las palabras no tiene aplicación porque estos patrones principales, en su más simple actualización, sólo consisten de verbo.

najcxp 'estoy yendo'  
nnujcx 'voy, fui'

Las cláusulas conjuntivas casi siempre se introducen con ciertas palabras que en la cláusula disyuntiva nunca aparecerán en posición inicial. Dichas palabras pueden ser conectivas: jets 'y', van'its 'después' o 'luego'; temporales: quep 'mañana', ox 'ayer', japyji 'temprano en la mañana'; modales: mac 'con fuerza', tsoj 'con delicadeza'; interrogativas: vin'it '¿cuándo?', vinxup '¿cuánto?', etc.

van'its je Juan n̄ujcx 'y luego Juan fué'  
(conjuntiva pasada)

quep ats nnajcxut 'mañana iré'  
(conjuntiva futura)

mac je vaax ñum 'la zorra está corriendo aprisa'  
(conjuntiva indeterminada)

Las cláusulas disyuntivas correspondientes a estos ejemplos son:

najcx je Juan 'Juan se fué'  
(disyuntiva pasada)

¿najcxup ats quep? '¿debo ir mañana?'  
(disyuntiva pasada)

noomp je vaax (mac) 'la zorra está corriendo aprisa' (disyuntiva indeterminada)

El último ejemplo es más natural sin la palabra entre paréntesis, pero la forma completa es aceptable. Al contrario de las cláusulas conjuntivas, en las disyuntivas nunca encontramos palabras conectantes o temporales en posición inicial. Cuando en la cláusula conjuntiva se presenta más de éstas palabras, aparecerá en posición inicial aquella que se desee enfatizar.

La diferencia en significado está íntimamente relacionada a la diferencia en el orden de las palabras. En las cláusulas conjuntivas el énfasis recae en los elementos en posición inicial. En las disyuntivas casi siempre es el verbo el que aparece en posición inicial, y en ciertos subpatrones los actores principales, es decir el sujeto o el objeto. El verbo, sujeto u objeto de las cláusulas conjuntivas ocupa posición inicial sólo que no haya otro elemento en la cláusula al que le corresponda esta posición. Si lo hay, deberá iniciar la cláusula, y en tal virtud recibir el énfasis correspondiente.

## LOS SONIDOS Y LA GRAMÁTICA

También hay diferencia de significado entre los elementos verbales de las dos clases principales de cláusulas. El disyuntivo futuro casi siempre implica incertidumbre y con frecuencia se utiliza en un sentido interrogativo, lo que comprueban la mayoría de las citas para ejemplificar esta forma. El disyuntivo indeterminado también es incompleto y progresivo, y significa que la acción va en progreso al momento de expresar la frase. El conjuntivo indeterminado, que con frecuencia se usa con la palabra taa 'ya' da un significado 'completivo' a la construcción.

A esta dimensión principal de contraste debemos agregar el contraste entre el transitivo e intransitivo y entre muchos otros patrones de la cláusula que no detallaremos en este resumen.